

17 fev 96

Addolorata

de MARCO MICONE mise en scène OLIVIER REICHENBACH



une présentation du

**Théâtre de
LaManufacture**

en collaboration avec

 **LES ARTS
du Maurier Ltée**

DU 16 JANVIER AU 10 FÉVRIER 1996

MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246 4559, ave Papineau, Montréal **LA LICORNE**



Addolorata

MOT DE LA DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE

Addolorata 1996.

Montréal est une ville cosmopolite. La fusion des diverses communautés qui y cohabitent transforme et enrichit l'ensemble de notre société. L'interaction entre ses citoyens et l'influence exercée les uns sur les autres, quelque soit leur origine, leur langue maternelle ou leur religion, sont partie prenante de notre culture.

Addolorata nous fait découvrir de l'intérieur, par les aspirations et les rêves brisés de ses personnages, les questionnements de toute une communauté qui souhaite, malgré ses différences, affirmer son appartenance à la collectivité.

À nous de s'ouvrir à cette réalité d'aujourd'hui.

La nouvelle version de la pièce de Marco Micone dépasse, et de loin, la simple reprise. Pour nous, c'est une création. L'actualisation et la pertinence du propos en font une oeuvre moderne et originale.

Merci à Marco, à Olivier et à toute l'équipe pour leur complicité et leur enthousiasme contagieux.

Nous vous souhaitons de partager cet enthousiasme et de passer la plus agréable des soirées.

Jean-Denis Leduc
Daniel Simard

MOT DE L'AUTEUR

Un ouvrier gaspésien, arrivant à Montréal dans les années cinquante, était-il moins démuné qu'un paysan italien ou grec débarqué à la même époque? L'un et l'autre n'ont-ils pas vécu le déracinement et la solitude? L'un et l'autre n'ont-ils pas dû se soumettre aux mêmes règles implacables de la recherche du profit? Se doutaient-ils que leurs fils ou filles allaient être confrontés à des obstacles de même nature?

Que nous venions du bassin méditerranéen, des Antilles, de l'Extrême-Orient ou que nous soyons les descendants des premiers colons français, ne ressentons-nous pas la même vulnérabilité, la même impuissance devant des phénomènes incontrôlables d'ordre physique ou métaphysique? Baignant en outre dans le même univers kafkaïen, ne sommes-nous pas appelés à nous solidariser afin de préserver paradoxalement le droit à la différence dans une destinée commune?

Les oeuvres littéraires le prouvent de manière éclatante : sans exception, elles mettent à nu un noyau de désirs et d'angoisses, de rêves et de doutes enfoui sous chacune de nos singularités. C'est parce que ces similitudes entre les êtres humains existent qu'il est possible d'accepter les différences de chacun. C'est ce à quoi nous invite Addolorata.

Marco Micone

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Changer...

Venir d'ailleurs. D'ailleurs? Où déjà? Se souvenir? Oublier? Flotter... Entre trois pays, trois cultures, trois jobs... Entre trois langues... Entre un homme et lui-même.

Entre esclavage et servitude. Entre solitude, seul, et la solitude à deux. Entre hier et demain, sans trop savoir ce qu'est aujourd'hui.

Quand on change de vie, est-ce que la vie change?

Quand elle était jeune, à Montréal, Addolorata, la douloureuse, ne voulait plus être italienne. Elle voulait être... espagnole.

Comme s'il suffisait de changer de nom, alors qu'il ne suffit même pas de changer de pays. Et Giovanni, lui, il ne changera jamais. Ça fait trop peur.

" Nous, on a changé de pays pour venir dans ce pays, et il faut changer ce pays? " (Citation imaginaire)

Olivier Reichenbach

Addolorata

DE MARCO MICONE

MISE EN SCÈNE DE OLIVIER REICHENBACH

DISTRIBUTION

Addolorata, 29 ans
Lolita (Addolorata à 19 ans)
Giovanni
Jimmy

ISABELLE VINCENT
CHANTAL BISSON
DENIS ROY
SERGE POSTIGO

CONCEPTEURS

Décor
Costumes
assisté de
Éclairages
Bande sonore et régie
Assistance à la mise en scène

GUY NEVEU
FRANÇOIS BARBEAU
DANIEL FORTIN
STÉPHANE MONGEAU
HÉLÈNE GAGNON
ALLAIN ROY

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production
Construction scénique
Peinture scénique
Coupe des costumes
Couture
Perruques
Maquillages
Équipe de montage

ANNE PLAMONDON
PIERRE LANDRY
CAROLINE GROS D'AILLON
CHARLOTTE VEILLETTE
LUISA FERRIAN
RACHEL TREMBLAY
FRANÇOIS CYR
JULIE BEAUSÉJOUR, JOCELYN BELISLE
ONIL BROUSSEAU, HÉLÈNE ÉLÉMENT
BENOÎT LECOURE, DANIEL ROSS

PUBLICITÉ ET PROMOTION

Direction des communications
Relations de presse
Graphisme
Photographies
Impression

SYLVAIN LEGRIS
COMMUNICATIONS DANIEL MEYER
FOLIO ET GARETTI
YVES RENAUD
IMPRIMERIE PL

Nous tenons à remercier Carol Bergeron et le Méchant Studio, Zoé Canada, René Flageole, Robert Guérin et Luca Gusti pour leur généreuse collaboration.



LES ARTS
VUS PAR



du Maurier Ltée

À l'avant-scène des arts au Québec, une tradition établie depuis plus d'un quart de siècle.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

Direction générale et artistique

JEAN-DENIS LEDUC
DANIEL SIMARD

Direction des communications
et du développement

Direction technique
Chargée à l'administration
Secrétaire et responsable du guichet
Auteure en résidence

SYLVAIN LEGRIS
ANNE PLAMONDON
SYLVIE GAGNÉ
DANIELLE DUCHARME
ABLA FARHOUD

Guichetières

ANNE FAUBERT, FLEURETTE FORTIN,
PATRICIA VOUMARD
JUDITH HOULE, PATRICK PELLETIER
MARIO ARSENAULT, ROBERT BABINEAU

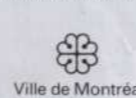
Équipe d'accueil
Serveurs

CONSEIL D'ADMINISTRATION

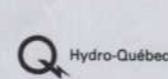
Président
Vice-président
Secrétaire-trésorier
Administrateurs

MICHEL DUFOUR
PIERRE DESPRÉS
JEAN-FRANÇOIS BEAUDRY
SUZANNE LALANDE, JEAN-DENIS LEDUC,
MARIE-ANDRÉE ROUSSEL, DANIEL SIMARD

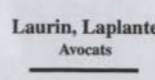
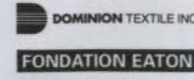
Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtre Associés (TA) et assure la gestion et la direction artistique du Théâtre La Licorne. Il est subventionné par :



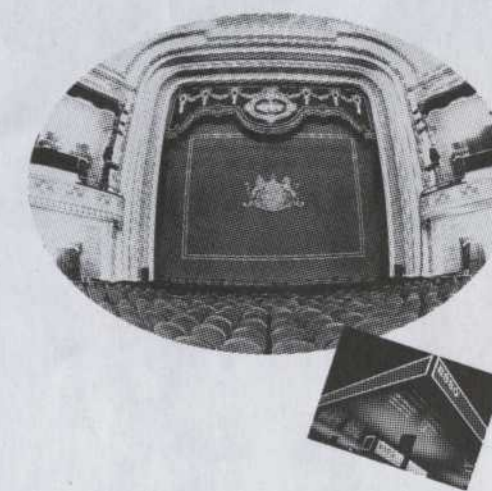
Les partenaires privilégiés du Théâtre La Licorne :



Les amis du Théâtre La Licorne

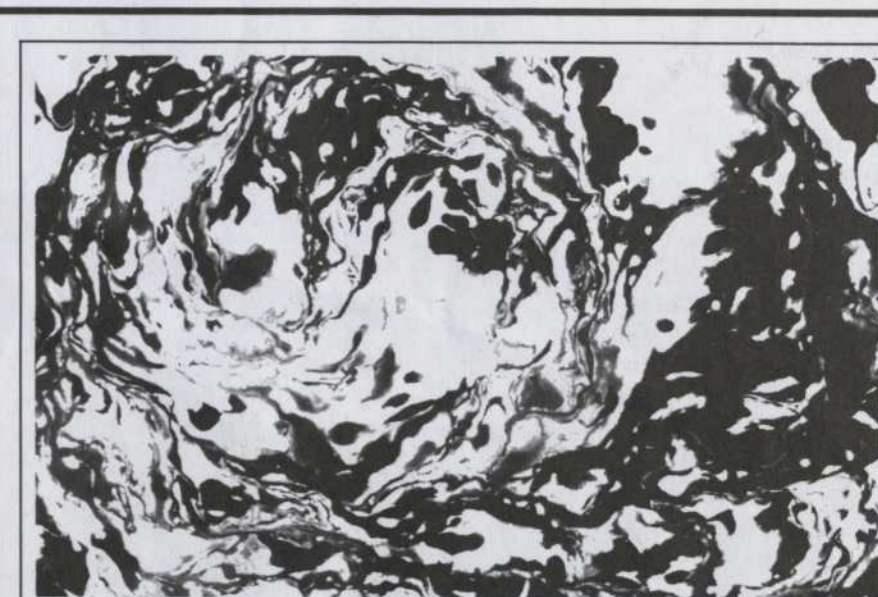


DERRIÈRE CE RIDEAU, SE CACHE
UNE DISTRIBUTION DE PLUS DE 15 000 RÔLES.



LES CANADIENS RECONNAÎT EN L'IMPÉRIALE, UNE ENTREPRISE SUR LAQUELLE ILS PEUVENT COMPTER. MAIS PLUSIEURS TROUPES DE THÉÂTRE COMPTENT AUSSI SUR LE SOUTIEN DE NOS 15 000 EMPLOYÉS. GRÂCE À NOTRE AIDE FINANCIÈRE, PLUSIEURS SPECTACLES VOIENT LE JOUR. ET GRÂCE À NOS PROGRAMMES QUI FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES LES ARTS DE LA SCÈNE, NOUS CONTRIBUONS À FAIRE DU CANADA UN LIEU CULTUREL OÙ IL FAIT BON VIVRE.

L'Impériale Esso



CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.





« COEUR LÉGER COEUR LOURD »

de VIOLETTE CHAUVEAU
SOPHIE CLÉMENT
ANDRÉE DUPLANTIE
PAULE MAINGUY
GINETTE MORIN
PASCALE MONTPETIT
MARIE-MADELEINE RAOULT
ISABELLE VINCENT



Mise en scène SOPHIE CLÉMENT
Décor FRANÇOIS-XAVIER MARANGE
Costumes ÉLISABETH SAVARD
Éclairages MANON CHOINIÈRE
Assistance à la mise en scène et régie DANY GAGNON

Avec LOU BABIN
VIOLETTE CHAUVEAU
SOPHIE CLÉMENT
GINETTE MORIN
BERNARD POIRIER
GUY THOUIN



DU 21 FÉVRIER AU 16 MARS 1996
MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246
TARIFS PRÉVENTE OFFERTS JUSQU'AU 14 FÉVRIER


LA LICORNE
4559, ave Papineau, Montréal

PRO THEATRE ASSG. 01.16x



Théâtres
Associés

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe Place des Arts (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Nouvelle Compagnie théâtrale Salle Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde Salle Pierre-Mercure (514) 987-6919

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Théâtre populaire du Québec Salle du Gesù (514) 861-4036

Québec

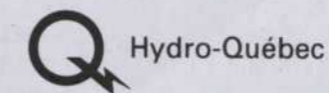
Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent
comptant seulement. Nombre de billets limité.
Aucune réservation acceptée. Certaines
restrictions s'appliquent.

LE THÉÂTRE, UNE AUTRE
ÉNERGIE EN MOUVEMENT



Le meilleur de nous-mêmes

La Banque Nationale

salue l'énergie créatrice

de ceux et celles qui,

en ces lieux,

font triompher

avec intelligence et sensibilité

l'expression des arts de la scène.

 **BANQUE
NATIONALE**

Partenaire privilégié de La Licorne

17 per 96

Addolorata

de MARCO MICONE mise en scène OLIVIER REICHENBACH



une présentation du


Théâtre de
La Manufacture

en collaboration avec

 **LES ARTS
du Maurier Ltée**

DU 16 JANVIER AU 10 FÉVRIER 1996

MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246 4559, ave Papineau, Montréal  **LA LICORNE**



« COEUR LEGER COEUR LOURD »

de VIOLETTE CHAUVEAU
 SOPHIE CLÉMENT
 ANDRÉE DUPLANTIE
 PAULE MAINGUY
 GINETTE MORIN
 PASCALE MONTPETIT
 MARIE-MADELEINE RAOULT
 ISABELLE VINCENT



Mise en scène SOPHIE CLÉMENT
 Décor FRANÇOIS-XAVIER MARANGE
 Costumes ÉLISABETH SAVARD
 Éclairages MANON CHOINIÈRE
 Assistance à la mise en scène et régie DANY GAGNON

Avec LOU BABIN
 VIOLETTE CHAUVEAU
 SOPHIE CLÉMENT
 GINETTE MORIN
 BERNARD POIRIER
 GUY THOUIN



DU 21 FÉVRIER AU 16 MARS 1996
 MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246
TARIFS PRÉVENTE OFFERTS JUSQU'AU 14 FÉVRIER



LA LICORNE

4559, ave Papineau, Montréal

Addolorata

de MARCO MICONE mise en scène OLIVIER REICHENBACH

une présentation du

**Théâtre de
LaManufacture**

en collaboration avec

 **LES ARTS
du Maurier Ltée**

Avec **CHANTAL BISSON SERGE POSTIGO DENIS ROY et ISABELLE VINCENT**
Décor **GUY NEVEU** Costumes **FRANÇOIS BARBEAU** Éclairages **STÉPHANE MONGEAU**
Bande sonore et régie **HÉLÈNE GAGNON** Assistance à la mise en scène **ALLAIN ROY**

DU 16 JANVIER AU 10 FÉVRIER 1996

MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246

4559, ave Papineau, Montréal **LA LICORNE**



Une présentation du
**Théâtre de
La Manufacture**

En collaboration avec
**LES ARTS
du Maurier Ltée**

Addolorata

de **MARCO MICONE** mise en scène **OLIVIER REICHENBACH**

Décor **GUY NEVEU** Costumes **FRANÇOIS BARBEAU**
Éclairages **STÉPHANE MONGEAU** Bande sonore et régie **HÉLÈNE GAGNON**
Assistance à la mise en scène **ALLAIN ROY**
Avec **CHANTAL BISSON SERGE POSTIGO DENIS ROY**
et **ISABELLE VINCENT**

Ni le discours politique, ni les analyses statistiques ne peuvent rendre compte de la complexité des gens venus d'ailleurs. Tirailés entre l'impossibilité de rester tels qu'ils étaient et la difficulté de devenir autres, les personnages d'**ADDOLORATA** mettent à nu un noyau de désirs et d'angoisses, de rêves et de doutes, enfoui sous chacune de nos singularités. C'est parce que ces similitudes fondamentales existent entre les êtres humains qu'il est possible d'accepter les différences de chacun.

Bilan d'une vie, dans sa première version, **ADDOLORATA** est devenue dans sa nouvelle mouture le portrait de toute une communauté.

À 19 ans, croyant fuir l'emprise de son père, Addolorata rêve d'un mariage heureux avec Giovanni. "Quand je pense qu'il y en a qui se marient avec une seule langue et qu'elles sont heureuses... Qu'est-ce que ça doit être avec quatre langues!" Cependant, elle ne récoltera que désillusions, le machisme de son père se perpétuant en Giovanni, son mari.

À 29 ans, nous retrouvons Addolorata qui rêve toujours de liberté ! Dressant sans ménagement un constat de faillite face à sa vie conjugale, elle s'apprête à refaire sa vie, seule. "Je veux plus de cette vie toute tracée d'avance. J'ai besoin de croire que je peux changer des choses dans ma vie. Je veux au moins donner ça à Anna et à Tino avant qu'il soit trop tard."

MARCO MICONE est né en Italie en 1945. Il a immigré au Canada en 1958. Outre *Addolorata*, il est l'auteur des pièces *Gens du silence*, *Déjà l'agonie* (Grand Prix de Théâtre du Journal de Montréal, 1989) *Babel* et du récit *Le Figuier enchanté* (Prix des Arcades de Bologne). Il a signé les traductions de *Six personnages en quête d'auteur* de Pirandello et de *La Locandiera* de Goldoni (Prix de la meilleure traduction, Académie québécoise du théâtre), présentées au TNM.

OLIVIER REICHENBACH est né en France. En 1967, il entre au TNM à titre de régisseur et y signe une première mise en scène quatre ans plus tard. Il en assure la direction artistique de 1982 à 1992. Durant toutes ces années, il signe plus de 70 mises en scène, tant au théâtre qu'à l'opéra et en 1980, il dirige la création de *Starmania* de Plamondon-Berger. Il se consacre actuellement à la traduction-adaptation pour le doublage de films pour divers studios. Il signera, pour le Théâtre du Rideau Vert, la traduction de *Barouf à Chioggia* de Goldoni.

DU 16 JANVIER AU 10 FÉVRIER 1996
MARDI AU SAMEDI À 20H / DIMANCHE À 15H

RÉSERVATIONS : 523-2246

4559, ave Papineau, Montréal **LA LICORNE**

Tarifs **PRÉVENTE** offerts jusqu'au 9 janvier 1996. **JEUDI DEUX POUR UN** : valable sur le prix régulier, à compter de 19h le soir de la représentation. Argent comptant seulement. Nombre de billets limité, aucune réservation acceptée.

Relations de presse : Les Communications Daniel Meyer / 843-9825



Hydro-Québec



L'Impériale



BANQUE
NATIONALE

